



Ductus



Ductus

Ductus



Ductus

Texte de
JACQUES BRAULT

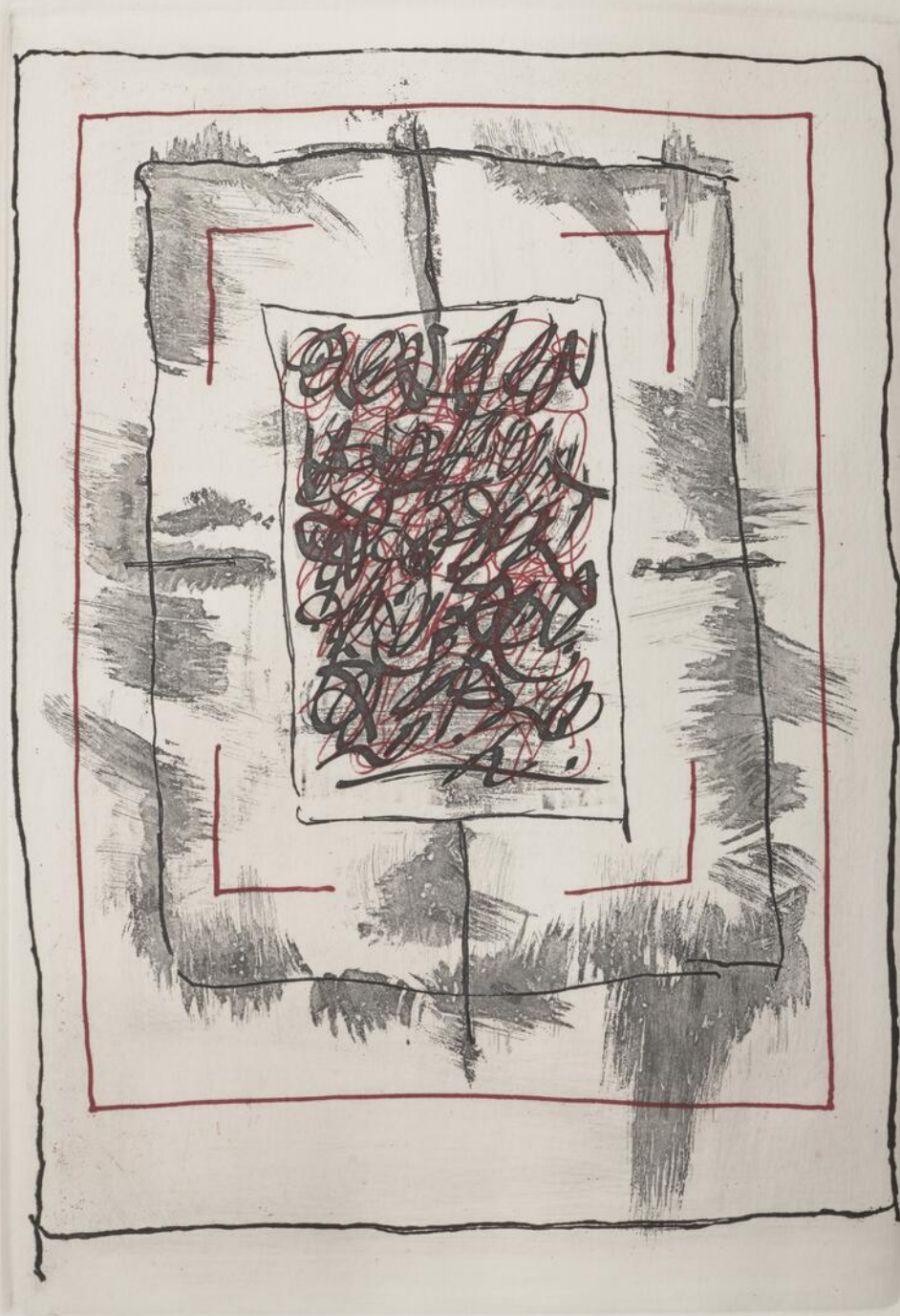
Gravures et calligraphie de
MARTIN DUFOUR

Traduction par
Sheila Fischman
Hans-George Ruprecht
Lamberto Tassinari



Éditions du Noroît





Ductus

Texte de
JACQUES BRAULT

Gravures et calligraphie de
MARTIN DUFOUR

Traduction par
Sheila Fischman
Hans-George Ruprecht
Lamberto Tassinari



Éditions du Noroît

Ductus

Texte de
JACQUES BRAULT

Gravures et calligraphie de
MARTIN DUFOUR

Traduction par
Sheila Fischman
Hans-George Ruprecht
Lamberto Tassinari



Éditions du Noroît

BIBLIQ

Ductus

*“ (...) tout, au monde, existe
pour aboutir à un livre.”*

Stéphane Mallarmé

2

Mon rêve serait
de passer

I dream of spending a night,
just one night,
in a museum of the written word.
Looking, listening, touching.
Slowly, in the course of a few hours,
a timeless ecstasy would take
possession of me,
out of the centuries,
the millenia.

une nuit,
une seule

Mein Wunschtraum wär's eine,
nur eine Nacht in einem
Schriftmuseum zu verbringen.
Überschauen würde ich,
abhören und betasten.
Die Jahrhunderte und Jahrtausende
würden mich,
im Verlauf von ein paar Stunden,
mit uraltem Entzücken beseelen.

dans un musée
de l'écriture.

Je regarderais, j'écouterais,
je toucherais.

Il mio sogno
è passare una notte, una sola,
in un museo della scrittura.
Guarderei, ascolterei, toccherei.
Nello spazio di qualche ora,
i secoli e i millenni mi investirebbero
con una lenta estasi
immemorabile.

Les siècles
et les millénaires,

en l'espace de quelques heures,
m'investiraient d'une lente
extase immémoriale.)





Voici ma main qui, à mon insu, grave dans l'os et dans la pierre des suites de cupules ou de simples séries de traits. Quel sens accorder à ces petites incisions équidistantes? Marques de chasseur ou de comptable, peu importe; un rythme élémentaire a commandé mes muscles et guidé mes doigts. Il J'ai palpé l'abstraction. C'était vers trente-cinq mille, à la fin du

Moustérien.

Look: of its own accord, my hand carves in bone and stone whole series of cupules — or mere sets of lines. What is the meaning of these short, evenly spaced incisions? Marks made by a hunter, or an accountant? No matter. Some elementary rhythm has ordered my muscles, guided my fingers. They have touched the abstract. It happened around thirty-five thousand years ago, at the end of the Triassic Age.

Meine Hand hier schneidet, ohne mein Wissen, reihenweise Eichelbecher und einfache Strichbänder in Knochen und Stein. Welchen Sinn soll man diesen kleinen, gleichabständigen Einschnitten geben? Aufzeichnungen eines Jägers oder Rechners, was auch immer: meine Muskeln und Finger gehorchten uranfänglichem rhythmischen Drang. Ich befühlte die Abstraktion. Das war im fünfunddreissigsten Jahrtausend, am Ende des Moustérien.

Ecco la mia mano incidere, senza che io sappia, nell'osso e nella pietra, una serie di cupule o semplici serie di tratti. Quale senso attribuire a queste piccole incisioni equidistanti? Segnali di cacciatore o di contabile, poco m'importa. Un ritmo elementare ha comandato i miei muscoli e guidato le mie dita. Ho toccato l'astrazione. E' successo verso il trentacinquemila, alla fine del Mousteriano.

This is how I imagine
the beginning of human script:
an expression of rhythmic movement
rather than a depiction of formal appearances.
Yes, all script
— past, present and future —
is there, a myth that now is part of me,
in which legend and watermark
fuse to form one invisible sign.

Telle m'apparaît
la naissance
du graphisme,
orientée à l'expression du
mouvement rythmique plutôt
qu'à la figuration
des apparences
formelles.

Vergleichen scheint mir die
Keimzelle des Schreibwesens
zu sein — eher Ausdruck rhythmischer
Bewegung als ein Sichausprägen
formaler Erscheinungen.

Ja, darauf beruht die Schreibfertigkeit
überhaupt, die vergangene, die
gegenwärtige und die zukünftige;
mir als Mythos einverleibt, durchwirken sich
Glanzschrift und Fabel in unauflösbarer
Zeichenhaftigkeit.

Où, toute l'écriture passée,
présente, future, est là,
mythe incorporé
à moi-même et
où la fable et le
moirage se confondent pour
former un signe indivisible.

La nascita della
grafia mi appariva
così, orientata verso l'espressione
del movimento ritmico piuttosto che verso
la figurazione di apparenze formali.
Sì, tutta la scrittura, passata, presente,
futura è qui mito inscritto in me
e in cui favola e mazzatura
si confondono a formare un segno
indivisibile.

ii

Où, je pense que l'homme
a dû lire avant d'écrire.

Enfant, je m'amusais à
déchiffrer les empreintes
lâissées dans le sable, dans
la boue, dans la neige.

Je le fais encore, ayant
accédé à un certain

primitivisme.

Yes, I believe that
before man wrote, he knew
how to read.
As a child I liked to try
and make sense of marks
left in sand, mud and snow.
Yielding to a certain
atavism, I do so still.

Richtig, mir fällt's ein —
der Mensch las bevor er schrieb.
Als Kind las ich so zum
Zeitvertreib in Sand.

Schlamm und Schnee gelassene Fährten.
Ich tue es wieder, seitdem ich
einen gewissen Grad von
Primitivismus erreicht habe.

Sì, penso che l'uomo ha dovuto
leggere prima di scrivere.
Bambino, mi divertivo a decifrare
impronte sulla sabbia, sul
fango, sulla neve.
E continuo a farlo,
oggi che ho raggiunto un
certo primitivismo.





Δ	Σ	Θ	Υ	⊕	Ζ	Δ	Ε	Υ	≠	Θ	≡
μ	Ξ	μ	⊕	ρ	Σ	Δ	Λ	Π	Σ	+	
λ	β	γ	Δ	⊕	Δ	Δ	7	Ι	Φ	Π	
Υ	⊗	Δ	⊕	W	Δ	Δ	Δ	Σ	Σ	Υ	
Δ	Δ	Υ	Δ	Υ	⊕	Γ	Δ	⊕	≠		
≠	*	Δ	Δ	Υ	⊕	Γ	Δ	⊕	μ		
Σ	X	Δ	H			Σ	π	Δ	⊕		
V	Σ	Δ	Δ	.	/		X	Γ	Δ	⊕	
Δ	Δ	⊕	Δ	⊕	≠	Δ	⊕	Δ	∞	Δ	

Et l'ironie
est douce-amère
de ne considérer
ma signature que comme
une trace qu'un
peu de vent
effacera.

Les mythogrammes ne
présent pas lourd
sur la paume
du temps.

And there is a bittersweet
irony when I consider that
my own signature is only
a mark that a breath of
wind might erase.
Mythograms weigh lightly
on the palm of time.

Bittersüße Ironie!
Meine Unterschrift — eine Spur,
die leichter Wind verweht.
Mythogramme wiegen wenig auf
der flachen Hand der Zeit.

Dolce-amara ironia per
cui considero la mia firma
come una traccia che un
soffio di vento cancellerà.
I mitogrammi non gravano
sulla palma del tempo.

Je vois la mort venir
ainsi qu'un dessin
défigure un visage.
Telle l'écriture: elle abstrait,
elle déplace, elle retire.

Et la ligne, verticale ou
horizontale, rend toute plate
et légère, tremblante à peine,
la lourde masse du corps.

I envisage the coming of death as a face
disfigured by a drawing.

Writing, too, abstracts, moves, withdraws.

And the line, vertical or horizontal, flattens and lightens,
so that it shimmers, the body's heavy mass.

Den Tod sehe ich kommen wie eine Anrisszeichnung, die ein Gesicht entstellt.

So das Schreiben: es abstrahiert, versetzt und nimmt zurück.

Und das bewirkt die Linie, egal ob horizontal oder vertikal:
die sinkende Körpermasse, flach und schwerelos, eben zitternd.

Vedo venire la morte come un disegno
che sfigura un volto.

Così la scrittura, che astrae, rimuove, sottrae.

E la linea, verticale o orizzontale, rende piatta e leggera,
appena tremolante, la pesante massa del corpo.

iii

Calligraphie: belle écriture.

Calligraphy: the beauty of the written word.
Calligraphy: a fine hand. Extravagance.
Fortunate Middle Ages, that restored to us the hand's
pleasure in placenames, names
like Tours, Corbie, Autun,
that ring out in our memory
with the nostalgic chime of a morning schoolyard bell.

Pleonasme.

*Heureux moyen âge,
qui nous redonna le plaisir*

*Kalligraphie: Schönschreiben.
Pleonasmus. Glückliches Mittelalter,
das uns wieder Freude an der Handschrift gab,
in Orten (Tours, Corbie, Autun)
die im Gedächtnis klingen wie dieser
Glocke erinnerungswürdiges Gehimmel,
in einem Schulhof am Morgen.*

*de la main
en des lieux*

(Tours, Corbie, Autun) qui

*Calligrafia: bella scrittura.
Pleonasmo. Medio Evo felice che ci
hai restituito il piacere della mano in luoghi
(Tours, Corbie, Autun) che riecheggiano nella memoria
come il suono di quella campana
mattutina nel cortile di una scuola.*

*sonnent dans
la mémoire*

*avec un tintement nostalgique
comme cette cloche, au matin
dans une cour d'école.*





a a a a
A A A A
a a a a
a a a

b b b b B
B B B B b
b b b b

e e e e
E E E E E
e e e e

c c c c
C C C C C
c c c c

La feuille
de papier où,
tirant la langue j'esquissais
des hampes et des panses,

The sheet of paper on which I, with protruding tongue,
traced upstrokes and bulges, reinventing in my
ignorance the Gothic page, the TEXTURA, fabric's framework.

In the same way I was fascinated by the
knitting that rolled off long needles
down onto my mother's lap.
Another world inhabited the silence.

Das Blatt Papier auf dem ich, die Zunge zeigend,
für Buchstaben die Krücken und Bäuche entwarf,
erstellte, in meiner Unwissenheit,
den gotischen Schriftbogen wieder,
die TEXTURA, Stoffraster.

So zog mich meiner Mutter Strickarbeit in den Bann,
die sie mit langen Nadeln über ihre Knie entrollte.
Eine andere Welt bevölkerte
das Schweigen.

réinventait pour
mon ignorance
la page gothique,
la TEXTURA, trame d'un tissu.

Ainsi étais-je fasciné par le
tricot que ma mère déroulait
sur ses genoux au moyen de
longues
aiguilles.

Il foglio di carta su cui, la lingua
tra i denti, disegnavo aste e pance,
diveniva nella mia ignoranza di fanciullo,
la pagina gotica, la TEXTURA:
trama di un tessuto.

Nello stesso modo mi affascinava la maglia
che dai suoi due lunghi ferri mia madre
srotolava sulle ginocchia.

Il silenzio si riempiva di un altro mondo.

Le silence se
peuplait d'un autre monde.

Par le jeu d'une lueur de
lampe, quelque traité
de Kouo t'ing se profilait en
silhouette au mur de la salle,
derrière nous, elle écrivait et
moi lisant: et tous les prestiges
de la grande calligraphie
investissaient soudain la pièce
d'une surnature ingénue:
aiguilles de pin, perles de rosée
cailloux, étincelles, oreilles de

Through the play of a beam of light,
a treatise by Kuo T'ang stood out on
the wall in the room behind us,
as she wrote and I read.

And all the marvels of great calligraphy
suddenly invested the room with
an artlessness grander than nature:
pebbles, sparks, rabbits' ears, quills,
rain clouds, the wings of a cicada.

An der Stubenwand, durch das Spiel von Lampenlicht,
zeichnete sich irgendeine Schrift des Kouo t'ing
als Silhouette ab — sie beim Schreiben, ich beim Lesen.
Und die Zaubermacht der grossen Schönschreibkunst
füllte den Raum plötzlich mit unbefangener
Übernatur: Tannennadeln, Tauperlen,
Kieselsteine, Kaninchenohren, Funkenflug,
Schwungfedern, Regenwolken, Zikadenflügel.

lapin, rémiges d'oi-
seau, nuages de pluie,
ailes de cigale.

Mentre lei scriveva e io leggevo,
la luce fioca di una lampada proiettava
dietro di noi, sulla parete del salotto, le sagome di un qualche
trattato di Kuo t'ing; e allora, all'improvviso, la magia
della grande calligrafia popolava la stanza di ingenue presenze
sovrannaturali: aghi di pino, perle di rosa, sassolini, scintille,
orecchie di coniglio, remiganti d'uccelli,
nuvole piene di pioggia, ali di cicala.

w

Qu'elle soit faite de traits cloutés,
fléchés, ou de traits
herbus, feuillus,

Whether it is composed of studded
or feathered strokes, or grassy, leafy lines,
all writing that has a voice, that
represents, can moderate and punctuate white areas.
It can organize space, capture time and, above all,
remain discreet, as fine typography must.

toute écriture parlante et
figurante sait ménager et rythmer
ses blancs, organiser

To my mind the root of typographic
delight is in the
exquisite pleasure
of calligraphy.

Jede bildlich sprechende Schrift, habe sie
nun nagelhafte, pfeilartige oder grasförmige
Züge, verwendet ihre
Zwischenräume rhythmisch;
angemessen gestaltet sie
den Flächenraum und passt
sich dem Zeitverlauf an.

Dabei bleibt sie vor allem diskret so wie
es eben schöne, gute Typographie sein muss.
Die typographische Augenweide, so sehr ich
es jedenfalls, erbliht aus kalligraphischer Lust.

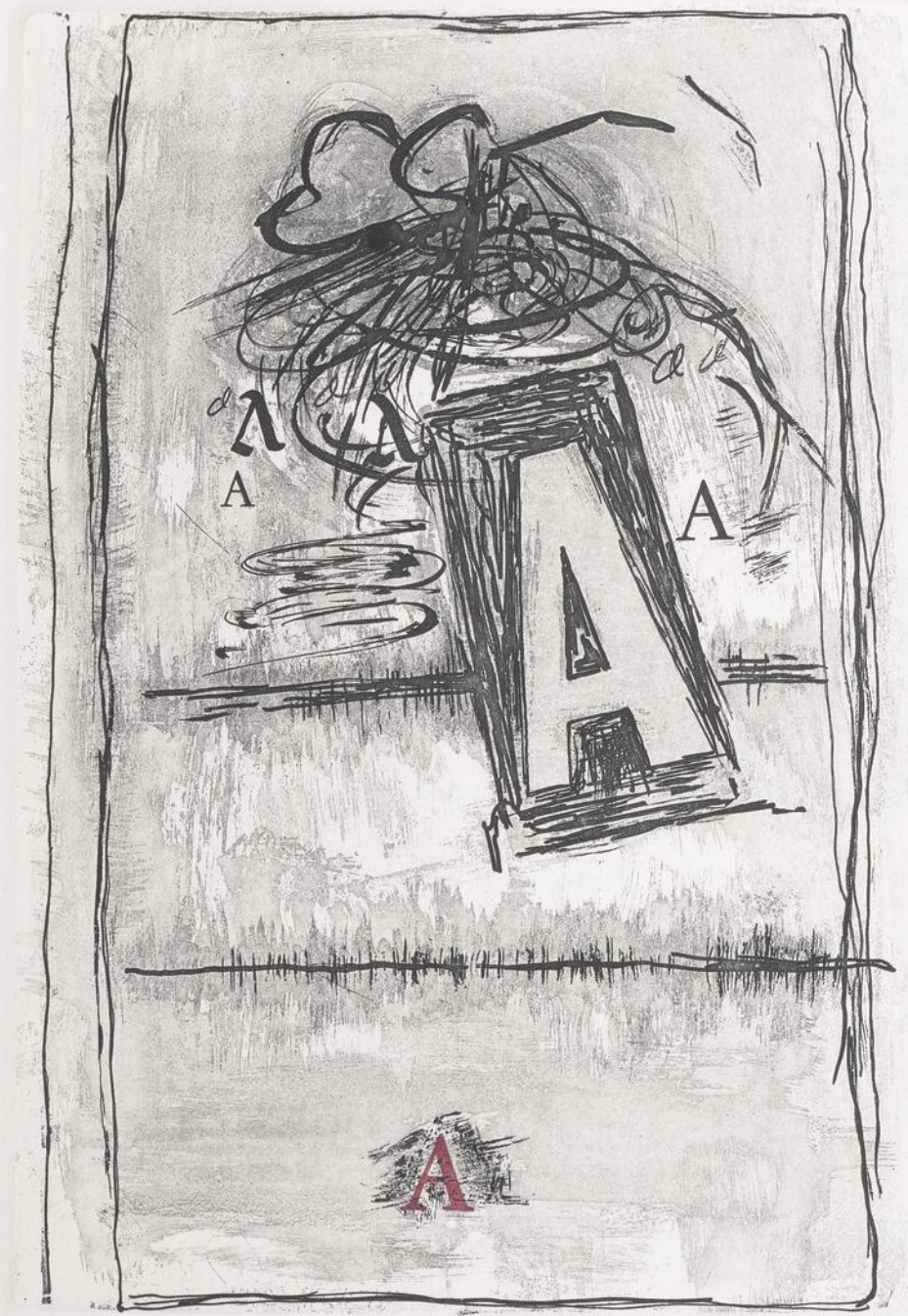
l'espace, épouser le temps
et surtout demeurer

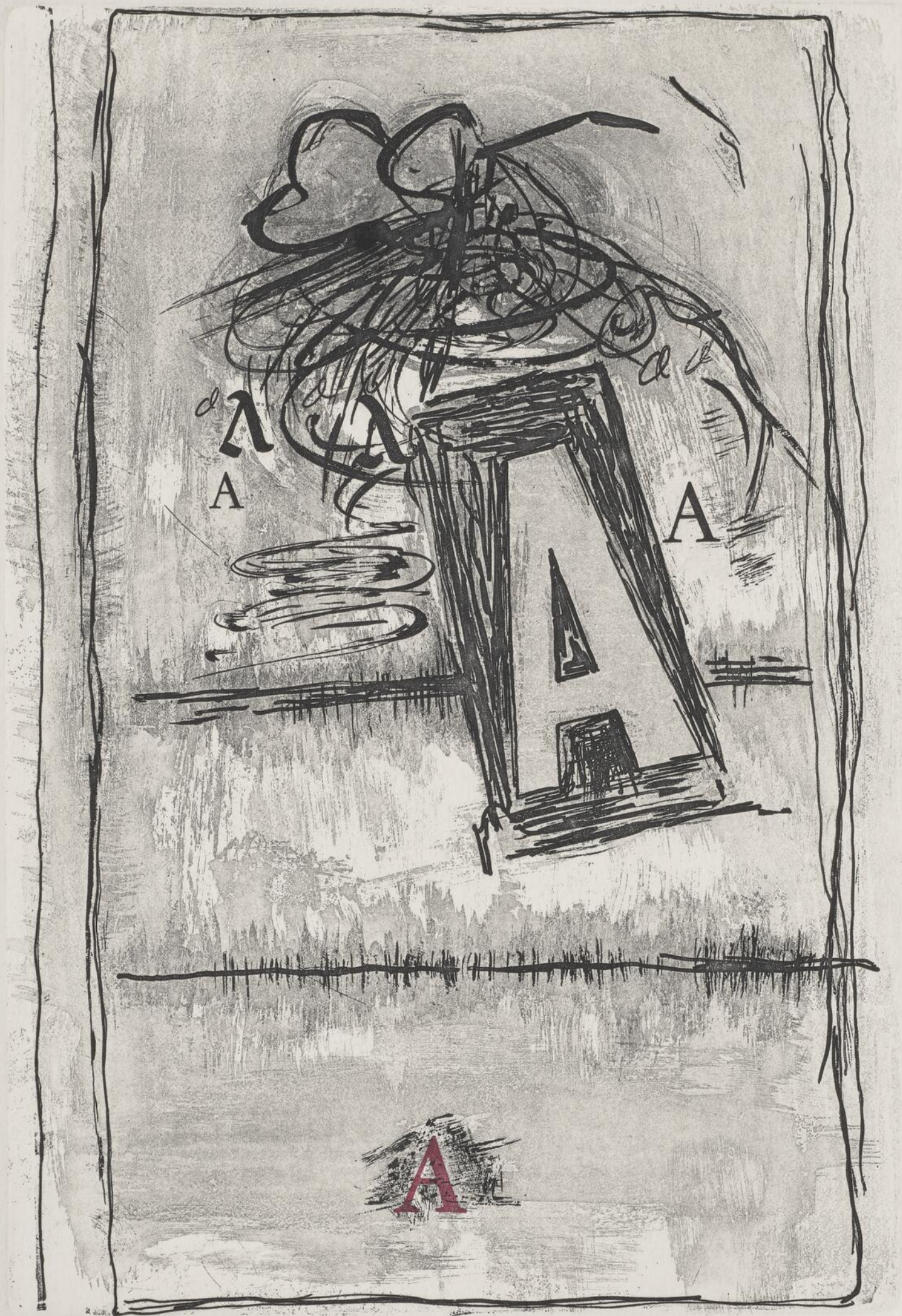
discrète autant que doit l'être
une bonne et belle typographie.

A mes yeux la délectation
typographique prend source
dans la jouissance
calligraphique.

Che sia fatta di tratti puntuti,
saettanti o erbosi e fronzuti,
una scrittura che parla e rappresenta,
riesce sempre a ben disporre, a dar ritmo
ai suoi vuoti, a organizzare lo spazio,
ad accordarsi col tempo, a essere discreta
soprattutto, come dev'esserlo una tipografia
che si rispetti.

Il gusto tipografico io lo vedo nascere
dal piacere per la calligrafia.





L''imprimerie n'a rien gâché,
au contraire; elle a aussi
contribué à rendre plus abstrait,
moins narcissique, le graphisme
individuel.

Printing has not spoiled this; on the contrary, it has contributed to making individual script more abstract, less narcissistic. For a perfect Garamond, even for a true Baskerville perhaps, I would give my right hand.

I am pleased when movable type is used to compose endless surprises.

Die Buchdruckerkunst hat dem nichts abgetan, im Gegenteil; sie hat auch dazu beigetragen das individuelle Schreiben weniger narcissistisch, mehr abstrakt zu gestalten.

Ich gäbe meine Hand für einen einwandfreien Garamond und vielleicht sogar für einen echten Baskerville.

Ich mag es wie man Überraschungsmomente, mittels typisierter und doch beweglicher Elemente, unaufhörlich bildet.

E la stampa non ha sciupato niente. Anzi ha contribuito a rendere più astratta, meno narcisistica la grafia individuale. Per un Garamond perfetto, forse anche per un vero Baskerville mi lascerei tagliare una mano. Mi procura un gran piacere l'idea che per mezzo di elementi definiti, ma mobili, si riescano a comporre inesauribili sorprese.

Pour un parfait Garamond et
peut-être même pour un vrai
Baskerville, je donnerais ma
main à couper. J'aime qu'au
moyen d'éléments typés mais
mobiles, on compose d'incessantes
surprises.

With only thirty-odd phonemes, the French language makes astonishing music. Letting me hear voices now silent, hear them through my eyes, through an abstract, material grille. This is the gift of typography, like love endlessly effacing itself. So as to live.

La langue française ne compte que trente et quelques phonèmes; ses musiques m'étonneront toujours.

Gut dreissig Phoneme hat die französische Sprache.

Ich staune immer wieder über ihre musikalische Lauterscheinung.

Was mir davon der typographische Satz vermittelt?

Durch sein sinnlich-begriffliches Gitter schauend vernehme ich Stimmen, die verklungen sind; mit den Augen verstehe ich sie wie eine Liebe, die nicht aufhört an sich selbst zu sterben.

Zu leben.

Entendre les voix
disparues, les entendre
par les yeux, à travers
une grille abstraite

et matérielle, cela, l'écriture
typographique me l'accorde
comme un amour

qui n'en finirait
plus de mourir
à lui-même. De vivre.

La lingua francese conta poco più di trenta fonemi; la loro musica non finirà mai di stupirmi. Ascoltare voci scomparse, ascoltarle con gli occhi, per mezzo di un sistema astratto e materiale, ecco il dono della scrittura tipografica: come un amore che continui a morire a se stesso. A vivere.

Il a été réalisé de cet ouvrage comprenant un texte de Jacques Brault et cinq gravures en eau-forte de Martin Dufour une édition de vingt exemplaires sur papier pur chiffon T. H. Saunders numérotés de 1 à 20, signés par l'auteur et l'artiste.

Il a, en outre, été réalisé six exemplaires marqués H.C. I à H.C. VI réservés aux collaborateurs et deux exemplaires marqués D.L. réservés au dépôt légal.

Les exemplaires numérotés de 1 à 5 sont enrichis d'une suite additionnelle des gravures et d'une des plaques ayant servi à l'impression et trouées après le tirage.

Le texte original a été calligraphié par Martin Dufour et les traductions en anglais, allemand et italien ont été imprimées sur presse typographique manuelle à son atelier de Montréal.

Les gravures ont été tirées par Claude Arsenault à l'Atelier Graff de Montréal, sous la direction de l'artiste.

L'emboîtement a été conçu et réalisé par Pierre Ouvrard en son atelier de Saint-Paul de l'Île-aux-Noix.

Cette édition originale de DUCTUS a été achevée d'imprimer le quinze octobre mil neuf cent quatre-vingt-quatre pour le compte des Éditions du Noroît de Saint-Lambert.

Exemplaire no **D.L. I**

Jacques Brault Martin Dufour

08502504